

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.5.72>

Гутарова Александра Викторовна

КЛАССИФИКАЦИЯ НЕМЕЦКИХ АНАЛИТИЧЕСКИХ ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННЫХ КОНСТРУКЦИЙ С СЕМАНТИКОЙ "ОБЛАДАНИЕ" И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Целью работы являются краткий обзор немецких аналитических глагольно-именных конструкций с семантикой "обладание", их классификация и перевод на русский язык (на примерах из романа Генриха Белля "Групповой портрет с дамой" на немецком и русском языках). В статье рассматриваются, классифицируются и переводятся на русский язык основные семантические группы аналитических выражений немецкого языка, состоящих из глагольного и именного компонентов, имени существительного со значением "обладание", являющегося семантическим ядром исследуемых конструкций.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/5/72.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 5. С. 343-346. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/5/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.11-112

Дата поступления рукописи: 24.02.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.5.72>

Целью работы являются краткий обзор немецких аналитических глагольно-именных конструкций с семантикой «обладание», их классификация и перевод на русский язык (на примерах из романа Генриха Белля «Групповой портрет с дамой» на немецком и русском языках). В статье рассматриваются, классифицируются и переводятся на русский язык основные семантические группы аналитических выражений немецкого языка, состоящих из глагольного и именного компонентов, имени существительного со значением «обладание», являющегося семантическим ядром исследуемых конструкций.

Ключевые слова и фразы: аналитическая глагольно-именная конструкция; именной компонент; глагольный компонент; семантическая близость; семантическое ядро; аналитизм.

Гутарова Александра Викторовна, к. филол. н.

Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова (ИЭУП)

g-a@inbox.ru

КЛАССИФИКАЦИЯ НЕМЕЦКИХ АНАЛИТИЧЕСКИХ ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННЫХ КОНСТРУКЦИЙ С СЕМАНТИКОЙ «ОБЛАДАНИЕ» И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Актуальность исследования немецких аналитических глагольно-именных конструкций (АГИК) подтверждается их возрастающим употреблением в речи. АГИК классифицировались западными и отечественными лингвистами в основном только с позиции их глагольного компонента [10]. **Научная новизна** данной работы заключается в том, что здесь делается попытка классификации АГИК, прежде всего, с позиции именного компонента, поскольку именно он является, с нашей точки зрения, наиболее значимым для семантической классификации [4, с. 15].

Целью данной работы является краткий обзор немецких аналитических глагольно-именных конструкций с семантикой «обладание», к **задачам** относятся их классификация и перевод на русский язык (на примерах из романа Генриха Белля «Групповой портрет с дамой» на немецком и русском языках) [1; 9].

Своеобразие подобных словосочетаний состоит в их конструктивных особенностях: они образуются по синтаксической модели *глагол – (предлог) – существительное*; оно обусловлено также тематикой имен существительных и глаголов, входящих в их состав: глаголы имеют здесь лексическое значение, занимающее в системе значений глагола самое периферийное место; именным компонентом является абстрактное существительное с лексическим значением процесса и признака [2; 5]. Для абстрактных существительных характерны особые правила употребления артикля. В данной работе сохранены особенности авторского текста.

Для АГИК характерны особые соотношения глагольного и именного компонентов. При наличии одного и того же глагольного компонента АГИК обозначают разные действия в зависимости от именного компонента-существительного, семантического ядра всей конструкции: *оказывать помощь (помогать) – Hilfe leisten (helfen)*. Как в немецком, так и в русском языке не любое существительное участвует в образовании данных конструкций – в их составе преобладают абстрактные (в основном отглагольные или отадъективные) имена существительные: *помощь – die Hilfe, сопротивление – der Widerstand, решение – der Beschluss*.

Десемантизация глагольного компонента в аналитических конструкциях – причина свободной взаимозаменяемости глаголов, участвующих в создании одного и того же типа конструкции. Эта взаимозаменяемость глаголов не влияет на характер значения аналитической конструкции [3; 7]. Семантическим центром является имя существительное. Например: *оказывать (иметь) влияние – einen Einfluss ausüben; взять (принять) вину на себя – die Schuld auf sich nehmen*. Именной компонент особенно важен там, где глагол не справляется с коммуникативной задачей более детального представления семантики процесса или качества/состояния и т.п. в определенных контекстах. С другой стороны, активный процесс образования новых отглагольных и отадъективных существительных обуславливает возникновение рядов АГИК по модели: разные именные компоненты с одним и тем же глаголом [6; 8].

К данной группе мы относим АГИК с глаголами *haben (иметь), halten (держат), hegen (лелеять), vertreten (представлять), tragen (носить), spüren (чувствовать), enthalten (содержать), erwägen (взвешивать), benutzen (использовать), pflegen (ухаживать), hüten (беречь), zeigen (показывать), zurückhalten (сдерживать), walten lassen (проявлять), sehen (видеть)*.

АГИК с глаголом *haben* представляют собой один из самых больших рядов. Глагол *haben* является одним из основных глаголов, в семантике которого заключается значение обладания, и часто используется в качестве функционального глагола в аналитических глагольно-именных сочетаниях.

АГИК с глаголами *halten* и *zurückhalten* подчеркивают длительность и результативность и могут употребляться с различными предлогами. Данный глагол часто служит для выражения внешних состояний, например *eine Zusage halten (сдерживать обещание)*. Сочетание глаголов *walten lassen* переводится *проявлять*, сам глагол *walten* переводится *господствовать, властвовать*; сочетание глаголов *walten lassen* согласуется только с некоторыми существительными, причем субъект должен обладать всей полнотой власти.

АГИК с глаголом *hegen* синонимичны сочетаниям с глаголом *haben*, но при этом подчеркивают длительность, напр. *Den Wunsch hegen (иметь, лелеять желание)*. Глагол *vertreten* придает мыслительной деятельности оттенок намерения, напр. *die Meinung vertreten (иметь мнение, представлять мнение)*. Глагол *tragen*

усиливает значение всей конструкции, напр. *sich mit den Gedanken tragen* (носиться с мыслями, думать, раздумывать). АГИК с глаголом *enthalten* являются синонимами АГИК с глаголом *haben*, но при этом имеют значение длительности, напр. *Geheimnisse enthalten* (содержать, иметь тайны). АГИК с глаголом *benutzen* обозначают обращение с различными предметами и процессами.

В АГИК с глаголом *pflügen* подчеркивается длительность какого-либо положительного процесса или состояния, напр. *Eine Freundschaft pflegen (mit, zu j-m)* (поддерживать дружбу), здесь деятельность обозначается как вид партнерства. Глагол *hüten* придает всей АГИК оттенок длительности, напр. *Geheimnis hüten* (беречь, хранить тайну). Глагол *zutrauen* подчеркивает значение положительного качества, напр. *den Mut zutrauen (j-m/sich)* (считать кого-то способным на смелость). Глагол *zeigen* передает качества, способности, чувства, которые демонстрируются субъектом в данный момент деятельности, например *Trauer zeigen* (демонстрировать, выражать скорбь, печаль).

Можно выделить следующие группы АГИК, в которых представлена семантика «обладание»:

1) положительные эмоции, например *Freude haben (an D.)* (радоваться чему-либо): *Er soll Freude an mir haben und ich an ihm* [9, S. 315]... / Он должен доставлять радость мне, а я – ему (перевод автора статьи. – А. Г.). Также: *einen Respekt haben (vor j-m)* (уважать), *eine Vorliebe für etw. haben* (предпочитать), *ein Erlebnis haben* (пережить), *den Schwung haben* (иметь большое желание что-то сделать), *Freude spüren* (радоваться), *Gefallen zeigen (an D.)* (проявлять симпатию);

2) отрицательные эмоции, например *eine Abneigung haben (gegen A.)* (иметь, испытывать антипатию, неприязнь, не переваривать кого-либо): *Gegen Männer habe sie eine Abneigung* [Ibidem, S. 53]... / Мужчин она терпеть не может [1, с. 52]... Также: *Angst haben (vor j-m)* (питать, испытывать страх перед кем-то, бояться), *Ärger haben (mit D.)* (иметь неприятности, хлопоты), *Bedenken gegen A. haben* (иметь возражения, сомнения, опасения против чего/кого-либо), *Scheu haben (vor j-m)* (испытывать робость, стесняться, робеть перед кем-то), *Trauer zeigen* (проявлять, показывать скорбь, печаль, траур), *Wut haben (auf j-n)* (питать злобу, ярость), *Furcht hegen (gegen etw.)* (опасаться кого/чего-то);

3) отрицательные процессы, например *Probleme haben* (иметь проблемы, трудности): *...und dass auch diese Leute ihre Probleme hatten* [9, S. 245]... / ...и что у завоевателей возникали свои проблемы [1, с. 267]... Ср. также: *Sorgen haben* (иметь проблемы), *Schwierigkeiten haben* (иметь трудности, проблемы);

4) характеристика качеств, состояний, например *Fehler haben* (иметь недостатки): *...nun sie war ja, was sie sonst auch für viele Fehler gehabt haben mag, sie war ne grosszügige Person* [9, S. 193]. / ...конечно, несмотря на все свои недостатки, Елена Груйтен была человеком великодушным [1, с. 208]. Также: *Ein Laster haben* (быть грешным), *nicht den Schimmer eines Schattens von Verlegenheit zeigen* (быть ни капли несмущенным); *(keine) Gefahr sehen (in etw.)* ((не) видеть опасность в чем-либо);

5) положительная характеристика, например *Charme haben* (быть очаровательным, обаятельным, иметь очарование, шарм): *Er hat nicht geahnt, wieviel Charme er hat* [9, S. 59]... / Он сам не подозревал, сколько в нем обаяния [1, с. 59]... Также: *Eine Fähigkeit haben* (иметь способность), *Kraft haben* (иметь силу), *(den) Mut haben* (иметь мужество), *ein Talent für etw. haben* (иметь талант);

6) человеческие взаимоотношения, например *Besuch haben (von D.)* (иметь визит, принимать гостей): *Man habe gewusst, obwohl sie mehrmal Besuch gehabt habe* [9, S. 400]... / Далее полиции известно, что госпоже К. много раз навещал господин [1, с. 435]. Также: *Beziehung haben (mit j-m, zu j-m)* (иметь отношения с кем-либо), *(keinen) Kontakt haben (mit D., zu D.)* ((не) контактировать), *Umgang haben (mit j-m)* (общаться), *Liebschaft haben* (иметь любовную связь с кем-либо), *Rassenvorurteile hegen* (иметь предрассудки), *eine Freundschaft pflegen (mit, zu j-m)* (дружить), *Krieg haben* (находиться в состоянии войны);

7) правовые отношения, например *Anspruch haben (auf etw. an A.)* (иметь претензию, притязание, право, требование на что-либо к кому-либо): *...auch gebildete Menschen haben Anspruch auf Rücksicht* [9, S. 370]. / Ведь и образованные дамы требуют, чтобы с ними обращались тактично [1, с. 401]. Также: *(kein) Recht für etw. haben* (иметь право на что-то); *Gerechtigkeit walten lassen* (дать свершиться справедливости);

8) причинно-следственные отношения, например *Zur Folge haben (etw.)* (повлечь за собой): *Er war unter Umständen gezeugt, die für seinen Vater und seine Mutter hohe, wenn nicht Todesstrafe zur Folge hätte haben können* [9, S. 380]. / Ему разъяснили также, что отцу и матери грозили страшные кары вплоть до смертной казни [1, с. 413]. Также: *Folgen haben* (иметь последствия), *einen Zusammenhang haben* (быть взаимосвязанным);

9) перспектива и выбор, например *Auswahl haben (an etw.)* (иметь выбор чего-либо): *...es lagen genug da, und ich hatte Auswahl genug* [9, S. 248]... / ...в ту же ночь украли 3 солдатских билета, их там было навалом: большой выбор [1, с. 271]... Также: *Aussicht haben* (иметь перспективы), *Projekte haben* (проектировать, планировать);

10) желание-нежелание, например *den Wunsch haben* (иметь желание): *...sogar die Sowjetmenschen hatten den Wunsch, sich ostwärts zu begeben* [9, S. 241]. / ...даже советские военнопленные не хотели, чтобы их гнали неведомо куда [1, с. 262]. Также: *den Wunsch hegen* (лелеять желание), *Ambitionen haben (nach etw.)* (иметь амбиции, быть честолюбивым);

11) возможность – невозможность, например *(die, keine) Chance(n) haben* (иметь шанс, возможность): *Es gab ja Augenblicke genug, wo er die Chance gehabt hat, sie ganz und gar zu erobern* [9, S. 93]. / Не раз ему предоставлялся случай завладеть ею целиком и полностью [1, с. 99]. Также: *(die) Gelegenheit haben* (иметь возможность), *(die) Möglichkeit haben* (иметь возможность);

12) долженствование, например *Eine Pflicht haben* (быть обязанным сделать что-либо, иметь обязанность): *...oder hätte der Verf. die Pflicht gehabt, zu den alten Bullhorsts vorzudringen* [9, S. 327]... / Быть

может, авт. следовало проникнуть к старым Буллхорстам [1, с. 351]... Также: *Schulden haben* (иметь долги, обязанности), *eine Aufgabe haben* (быть задачей);

13) удача – неудача, например *(keinen) Gewinn haben* ((не) иметь пользу, выигрыш): ...*die hatten keinen Gewinn* [9, S. 272]... / ...они ничего не выиграли [1, с. 297]... Также: *Glück haben* (посчастливиться, повезти), *(keinen) Vorteil haben* ((не) иметь преимущество, выгоду);

14) контроль, например *unter Kontrolle haben* (держат под контролем; контролировать): *Wohl dem auch, der seinen Hirnstamm fest unter Kontrolle hat* [9, S. 99]... / Счастлив также и тот, чей мозговой ствол не выходил из-под твердого контроля [1, с. 105]... Также: *in der Hand A. haben / in der Hand halten (A.)* (держат что-то в руках), *die Leitung haben* (руководить);

15) воздействие, например *Auf j-n Einfluss haben* (иметь влияние, влиять): *Dieser B. H. T., der jetzt einen gewissen Einfluss auf die Anschaffungspolitik ausübt* [9, S. 41]... / Б. Х. Т., оказывающий некоторое влияние на пополнение библиотечных фондов [1, с. 39]... Также: *etwas Beschwörendes haben (in D.)* (умолять);

16) нравственные категории, например *auf dem Gewissen etw. haben* (иметь на совести что-либо): ...*nicht einmal die Tatsache, dass Heinrich ihren Sohn "praktisch auf dem Gewissen hat"*, *vermochte ihre Sympathie für Heinrich zu schmälern* [9, S. 74]. / ...даже то обстоятельство, что смерть ее сына Эрхарда «оказалась фактически на совести Генриха», не уменьшило симпатию госпожи Швейгерт к Генриху [1, с. 77];

17) рабочий процесс, например *Mühe haben* (иметь хлопоты, возиться с кем/чем-то): ...*in Wirklichkeit war die Sache so kompliziert, dass ich Mühe haben werde, sie exakt zu rekonstruieren* [9, S. 84]. / ...в действительности вся эта история была настолько запутанной, что я с трудом могу точно воспроизвести ее [1, с. 89]. Также: *(keine) Hand für etw. haben* ((не) уметь обращаться с чем-либо), *Verdienste um etw. haben* (иметь заслуги), *im Betrieb etwas haben* (эксплуатировать), *Dimensionen haben* (иметь масштабы), *die Grösse einer Sache (G.) haben* (иметь величину);

18) результат деятельности, например *Zugänge haben (zu D.)* (иметь доступ, ход к чему/кому-либо): ...*die Kranzbinderei, die direkte Zugänge zu zweiten der drei Treibhäuser hatte* [9, S. 216]... / ...из мастерской был прямой ход в 2 оранжереи [1, с. 235]. Также: *Zusage halten* (сдерживать обещание);

19) деятельность, нацеленная на результат, например *zur Verwendung benutzen (etw.)* (использовать что-то по назначению): ...*da der zur Verfügung gestellt hin und wieder zu seiner Verwendung benutzt wurde* [9, S. 176]. / ... поскольку старую все еще использовали по прямому назначению [1, с. 190]... Также: *Aktivität zeigen* (проявлять, обнаруживать активность (в направлении чего-то)), *eine Andeutung (von etw.) zeigen* (демонстрировать намек на что-то);

20) мыслительная деятельность, например *(eine, keine) Ahnung haben (von D.)* ((не) иметь предчувствие, подозрение, представление, понятие о чем-то): *Darauf sah Leni den A. an, nachdenklich, und als hätte sie wieder mal ne Ahnung. (Hat Leni bisher schon mal eine Ahnung gehabt?)* [9, S. 128]. / Лени задумалась, словно у нее опять возникло какое-то предчувствие. (Разве до этого у Лени возникали предчувствия?) [1, с. 138]. Или *den Eindruck haben (von D.)* (иметь впечатление, быть, находиться под впечатлением), например: ...*der Verf. selbst hat den Eindruck von Margret absoluter Glaubwürdigkeit* [9, S. 52]. / ...впрочем, автор находит, что Маргарет заслуживает полного доверия [1, с. 51].

Или: *die Erinnerung an D., von D. haben* (кому-то помнится что-то, у кого-то сохранились воспоминания о чем-то), например: ...*er hatte die Erinnerung an meinen leiblichen Grossvater* [9, S. 381]. / Л. Б. Г. хорошо помнит своего родного дедушку [1, с. 414]. Также: *in Erinnerung A. haben* (помнить, хранить в памяти), *einen Einfall haben* (так говорят о внезапном озарении), *eine Idee haben* (приходить в голову (об идее)), *im Kopf etw. haben* (помнить), *Sinn und Zusammenhang haben* (быть логически связанным), *im Sinn(e) etw. haben* (думать), *Träume haben* (мечтать), *die Vorstellung haben* (иметь представление, представлять), *die Meinung vertreten* (иметь точку зрения), *die Ansicht vertreten* (иметь точку зрения), *sich mit den Gedanken tragen* (лелеять мысль, носиться с мыслью), *den Gedanken erwägen* (раздумывать, размышлять), *Rücksichten erwägen* (основательно размышлять над чем-то), *Hintergedanken zurückhalten* (воздерживаться от проявления чувств); *(keine) Erfahrung haben* (не иметь опыта/быть неопытным), *Nachricht über A. von D. haben* (получать известия), *zur Verfügung haben* (иметь что-либо в распоряжении), *Einsicht zeigen* (проявлять, обнаруживать убеждения, познания, благоразумие);

21) языковая деятельность, например *Vorträge halten* (выступать с докладами, лекциями, делать, читать доклад, лекцию): ...*sie hält ziemlich lange Vorträge* [9, S. 368]... / ...иногда читает довольно длинные лекции [1, с. 399]... Также: *eine Ansprache halten (an j-n)* (обращаться к кому-то с короткой речью, приветствием).

Среди приведенных примеров сразу можно выделить переходную и непереходную структуры, например: *Angst haben* (бояться, «иметь страх»), *etw. auf dem Gewissen haben* (иметь что-либо на совести), *etw. zur Verfügung haben* (иметь что-либо в распоряжении), *den Eindruck haben* (иметь впечатление) и др.; предложный и беспредложный структурные подтипы, например *etw. im Sinne haben* (намереваться сделать что-либо) – *Scheu haben* (робеть, испытывать робость), *etw. unter Kontrolle haben* (что-либо иметь под контролем) – *Chance haben* (иметь шансы) и др.

Итак, выше представлены краткий обзор немецких АГИК с семантикой «обладание», их классификация по семантическому признаку и перевод на русский язык. Материалом явились примеры АГИК из романа Г. Бёлля «Групповой портрет с дамой» на немецком и русском языках. Следует отметить, что глаголы *halten*, *enthalten*, *vertreten*, *hegen*, *erwägen*, *tragen* и др. не имеют прямого значения обладания в свободных словосочетаниях, но в описанных выше аналитических глагольно-именных конструкциях их можно заменить глаголом *haben*. Синонимичность данных АГИК доказывается в контексте.

Список источников

1. Бёлль Г. Групповой портрет с дамой. Кишинев: Лумина, 1987. 448 с.
2. Богуславская И. В. Оценка подходов к сопоставительному изучению глагольно-именных сочетаний немецкого и русского языков // Гуманитарные науки: вопросы и тенденции развития: сборник научных трудов по итогам Международной научно-практической конференции. Красноярск, 2015. № 2. С. 100-102.
3. Габдрахманова А. С. Грамматическая семантика и функциональные характеристики аспектуально-видовых форм глагола прошедшего времени в татарском, турецком и английском языках: автореф. дисс. ... к. филол. н. Чебоксары, 2008. 23 с.
4. Гутарова А. В. Аналитические глагольно-именные конструкции немецкого языка и их русские соответствия: автореф. дисс. ... к. филол. н. Казань, 2008. 19 с.
5. Кутепова Н. В. Особенности функционирования аналитических глагольно-именных словосочетаний (АГИС) в разносистемных языках: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2011. 20 с.
6. Маршинина Л. Г. О глагольно-именных словосочетаниях в немецком языке // Вопросы романо-германского языкознания: материалы межвузовской конференции: в 2-х ч. Челябинск: ЧГПИ, 1967. Ч. 1. С. 67-72.
7. Маслова Н. А., Гутарова А. В. Аналитизм глагольно-именных конструкций в немецком и русском языках. Казань: Отечество, 2011. 116 с.
8. Месинева Л. А. О семантико-структурном своеобразии глагольно-именных описательных оборотов аналитического типа в русском и немецком языках // Вопросы семантики фразеологических единиц славянских, германских и романских языков: тезисы докладов научно-теоретической конференции (г. Новгород, 6 июня 1972 г.). Новгород: ЛГПИ, 1972. С. 95-97.
9. Böll H. Gruppenbild mit Dame. Köln: Verlag Kiepenheuer & Witsch, 1986. 467 S.
10. Daniels K. Substantivierungstendenzen in der deutschen Gegenwartssprache – Nominaler Ausbau des verbalen Denkkreises. Düsseldorf: Schwann, 1963. 249 S.

**CLASSIFICATION OF THE GERMAN ANALYTICAL VERBAL-NOMINAL CONSTRUCTIONS
WITH THE SEMANTICS OF POSSESSION AND THEIR TRANSLATION INTO THE RUSSIAN LANGUAGE**

Gutarova Aleksandra Viktorovna, Ph. D. in Philology
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov
g-a@inbox.ru

The article provides a brief survey of the German analytical verbal-nominal constructions with the semantics of possession, suggests their classification and variants of the Russian translation. Heinrich Böll's novel "Group Portrait with Lady" with parallel translation into Russian serves as the research material. The paper considers, classifies and translates into Russian the main semantic groups of the analytical expressions of the German language consisting of the verbal and nominal components, the noun with the meaning "possession", which is the semantic core of the constructions under study.

Key words and phrases: analytical verbal-nominal construction; nominal component; verbal component; semantic affinity; semantic nucleus; analytism.

УДК 81'371

Дата поступления рукописи: 27.02.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.5.73>

Современная русскоязычная речь состоит из разных лексем, многие из которых заимствованы. Целью данной статьи явился анализ результатов ассимиляции англоязычного заимствования «меломан» и возможных изменений семантического значения в зависимости от монолингвального и билингвального ареала употребления. С научной точки зрения новизна работы наблюдается в том, что данный эксперимент является первым исследованием указанной заимствованной лексики в сопоставительном аспекте. В ходе эксперимента были получены результаты о расширении спектра семантического значения изучаемой единицы в речи монолингвов.

Ключевые слова и фразы: интернационализация; европейский опыт; Прикаспийский регион; заимствование; дискурс; монолингвы; билингвы; сравнительный анализ.

Караулова Амина Даниловна, к. филол. н.
Астраханский государственный архитектурно-строительный университет
todayenglish@mail.ru

**СОВРЕМЕННАЯ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА
КАК ОДИН ИЗ КРИТЕРИЕВ ФОРМИРОВАНИЯ РУССКОЯЗЫЧНОГО ДИСКУРСА
МОНОЛИНГВАЛЬНЫХ И БИЛИНГВАЛЬНЫХ ГРАЖДАН ПРИКАСПИЯ
В КОНТЕКСТЕ ЕВРОПЕЙСКОГО ОПЫТА СОСЕДСТВА**

Прикаспийский регион – это уникальная территория тысячелетних межэтнических и межкультурных взаимодействий, для которой характерно широкое разнообразие цивилизаций, культур и религий. Процессы,